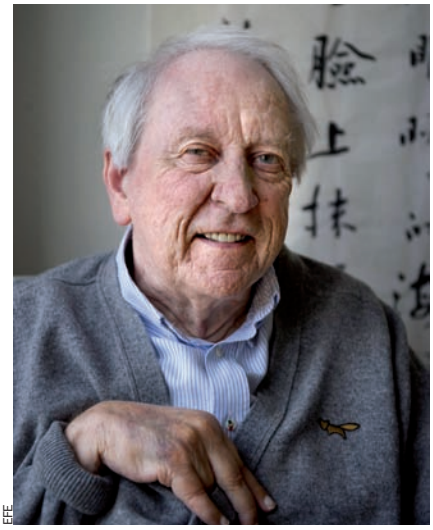
El poeta de la realitat transparent i profunda

Carolina Moreno Tena (Badalona, 1973), professora de llengua i literatura sueques de la Universitat de Barcelona i traductora del suec, tradueix professionalment Hanning Mankell, Jostein Gaarder, Ingmar Bergman i Per Petterson, però va pensar en Tomas Tranströmer (Estocolm, 1931) quan va voler traduir un poeta. I quan va demanar-li a ell si li semblava bé que li triés *La plaça salvatge*, per representatiu, l'escriptor va donar-li el vist-i-plau.

La plaça salvatge, llibre del 1985, és l'únic llibre que podem llegir en català del premi Nobel de literatura 2011. Va ser publicat per l'editorial Perifèric, de Catarroja, perquè al seu director literari, el poeta Ramon Guillem (Catarroja, 1959), li va semblar encertada la proposta de la traductora. Ja havia llegit algun poema de l'autor i la n'havia seduït la rica imatgeria.



EFE

Tomas Tranströmer, premi Nobel de literatura. Perifèric el va traduir el 2007.

Carolina Moreno Tena sabia, naturalment, que Tranströmer és un dels grans poetes suecs del segle XX. I que la seva poesia arriba al cor del lector. Al primer poema del *La plaça salvatge* podem confirmar, gràcies al seu estil narratiu, i a la claredat i la contundència de les seves imatges, la facilitat amb què l'autor convida el lector a participar del seu món.

"Tranströmer –diu la traductora– ens explica sempre una història aparentment transparent i diàfana, feta de coses properes i quotidianes, però és en realitat molt profunda."

"Arriba a l'ànima de la gent –ens diu Guillem–. Primer és com un llamp, com un esclat que et sorprèn i enlluerna, i després et deixa un pòsit profund. Hi ha al darrere un pes molt important de la filosofia, de la metafísica i de la psicoanàlisi."

Lluís Bonada

Butlleta de subscripció

Primer cognom | Segon cognom | Nom

Adreça | Població | Codi postal

Telèfon particular | Telèfon feina

Telèfon mòbil | Doc. d'identitat

Correu electrònic

Data de naixement | Professió

Se subscriu al setmanari EL TEMPS per un període d'un any, prorrogable si no hi ha ordre en contra, i un import de 145 € / (estat espanyol, Andorra i Catalunya Nord)

Europa: 259 €
Resta del món: 536 €

Faré el pagament de la subscripció de la següent manera:

- ☐ Xec bancari adjunt a nom d'Edicions del País Valencià
- ☐ Gir postal núm.
- ☐ Domiciliació bancària (ompliu dades de sota)
- ☐ Transferència bancaria

Dades de facturació

Nom | NIF / CIF

Adreça | Població | Codi postal

Domiciliació bancària

Distingits senyors: Caixa/banc | Agència

Adreça | Població | Codi postal

Nom i adreça del titular del compte

Els pregue que, fins a nova ordre, els rebuts que presentarà Edicions del País Valencià, SA, per l'import de la SUBSCRIPCIÓ ANUAL, siguen pagats a càrrec:

Núm. compte ☐☐☐☐ ☐☐☐☐ ☐☐ ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐ ____ de ____ de

Signatura

EL TEMPS Carrer Sant Ferran, 12, 3er. · 46001 VALÈNCIA
Tel. 902 131 025 · subscripcions@eltemps.net · CIF A-46186821

D'acord amb l'article 5 de la Llei Orgànica 15/1999, de 13 de desembre de Protecció de Dades de Caràcter Personal, l'informem que les dades que ens facilite voluntàriament seran incorporades a un fitxer automatitzat. Vostè pot exercir en tot moment els seus drets d'accés, rectificació, oposició i cancel·lació de les dades personals dirigint-se a Edicions del País Valencià, carrer Sant Ferran, 12, 3er. 46001 València o a subscripcions@eltemps.net

UNA ALTRA OPINIÓ ÉS POSSIBLE
www.eltemps.cat